

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



神奇的玩具店
THE MAGIC TOYSHOP

神奇的玩具店
THE MAGIC TOYSHOP

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

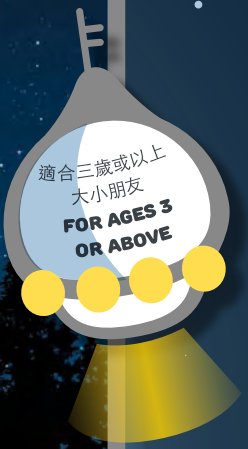
余隆 Yu Long
首席客席指揮 Principal Guest Conductor

22 & 23 SEP 2017 | FRI & SAT 8PM
荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

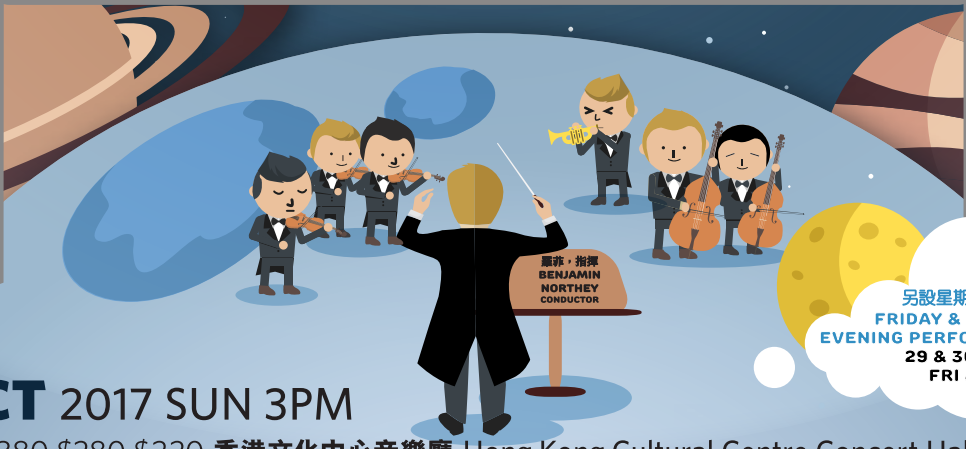


TM & © Universal Studios.



適合三歲或以上
大小朋友
FOR AGES 3
OR ABOVE

《E. T. 外星人》足本電影播放及現場配樂
Complete film of *E.T. the Extra-Terrestrial* with live orchestral music
OSCAR® winning score by **JOHN WILLIAMS** · 現場演奏約翰·威廉斯金像獎配樂
英語電影配中文字幕 · Movie in English with Chinese subtitles



另設星期五、六晚場次
FRIDAY & SATURDAY
EVENING PERFORMANCES
29 & 30 SEP 2017
FRI & SAT 8PM

1 OCT 2017 SUN 3PM

\$480 \$380 \$280 \$220 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

門票於城市售票網發售 Tickets at **URBTIX** www.urbtix.hk

亦可透過流動應用程式 My URBTIX (Android 及 iPhone / iPad 版) 購票
Tickets are also available through mobile ticketing app My URBTIX (Android and iPhone / iPad versions)

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking **2111 5999** | 票務查詢 Ticketing Enquiries **3761 6661** | 節目查詢 Programme Enquiries **2721 2332**

梵志登, 音樂總監
Jaap van Zweden, Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助, 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org

歡迎!

歡迎您與我們共度一個繽紛歡欣與充滿想像力的晚上!

玩具是童年不可或缺的東西，它賦予我們想像空間，有時是親密的伙伴，又可讓我們與他人耍樂。

《神奇的玩具店》原本是兩位意大利作曲家創作的芭蕾舞曲，現化身為玩偶的舞台，伴以輕鬆活潑的音樂，激發更多想像。

莫扎特的父親在交響樂中使用玩具，浦羅哥菲夫則在歌劇裡用橙。音樂既可表達強烈情感、展示高超技藝、呈現純粹的美，或只是簡單地淘氣好玩。

詩人 Jack Prelutsky 創新地把日常物件與動物結合；作曲家李奇曼巧妙地為此譜寫主題音樂。驚喜的是，這些新物種在今晚將活現眼前!

這個音樂會的對象不只是小孩，而是所有愛幻想與歡樂的人。

葉詠媛

指揮



WELCOME!

Welcome to an evening of fun, joy and imagination!

The toy is an essential element of childhood. It gives you space for imagination, sometimes good company, or a chance to play with others. *The Magic Toyshop*, originally a ballet by two Italian master composers, receives its new stage interpretation with puppets tonight. The music is lively and playful, and opens for further fantasy.

While Leopold Mozart used toys in his symphony, Sergei Prokofiev included three oranges in his opera. Music may express intense emotions, demonstrate high craftsmanship, present sheer beauty, or just be fun and sarcastic!

Poet Jack Prelutsky creatively combined daily objects with animals. Composer Lucas Richman ingeniously found specific music themes to suit the new creatures. A bonus tonight: you are going to see the creatures come alive!

This concert is not only for kids but also for all age groups who enjoy fantasy and amusement.

VIVIAN IP
Conductor



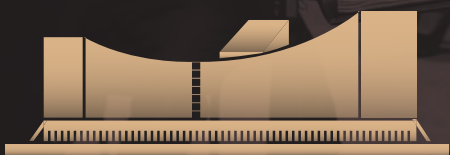
2017/18 YOUR **HKPHIL**

8

個音樂會系列
**CONCERT
SERIES**

34

套音樂節目
CONCERT PROGRAMMES



> 60

場主要音樂會
MAINSTAGE
CONCERTS

> 100

套免費外展及教育活動令近50,000名師生受惠
free education and outreach activities
for nearly 50,000 students and teachers

"Today's HK Phil is absolutely wo

"van Zweden has taken the
HK Phil to a new level, one that
neither the musicians nor their
fans knew existed."

Time Out Hong Kong

「整個演出散發著唯美般的光彩」

周凡夫《大公報》

"A Ring from Hong Kong
to take on the world"

Gramophone

"HK Phil, a Hong Kong Orchestra that
we are proud of"

Audiotechnique

JAAP VAN ZWEDEN

4TH

《指環》第四部曲
chapter of *Ring Cycle*

1ST

香港第一個即將完成華格納《指環》整套聯篇歌劇的管弦樂團
orchestra to complete Wagner's epic *Ring Cycle* in Hong Kong

44th 樂季 SEASON

96 位樂師 PLAYERS

200,000

個心靈被我們的音樂觸動 PEOPLE REACHED ANNUALLY

40 位國際音樂家
INTERNATIONAL
MUSICIANS

“world-class!” *De Telegraaf*

「登峰造極……（梵志登）領導港樂
更上一層樓，不僅是港樂也是香港
所有樂迷之福。」

李歐梵《明報》

「今天的港樂團絕對是
世界水準！」

黃牧

hkphil.org



你

成就傑出非凡的港樂

樂團單靠票房收入並不能維持其營運

現時樂團近四分之一營運成本是依靠各位熱愛港樂的朋友和贊助機構的捐助。款項不僅支持我們為你送上精彩的音樂會，更讓我們實踐使命，令更多人喜愛和欣賞音樂。

如何支持你的香港管弦樂團？

- 捐助常年基金，為香港帶來更精彩多元的音樂節目
- 資助學生票資助基金，提供門票半價優惠予本港全日制學生
- 投入社區音樂會，把音樂帶到不同社區
- 支持樂團席位贊助，與樂團建立密切聯繫
- 贊助個別音樂會，款待你的貴賓及提升品牌形象
- 加入大師會，預留全年最佳座位

查詢 ENQUIRIES:

2721 2030 | development@hkphil.org



把音樂推廣到社區
For Our Community Work

For Music Education
推廣音樂教育



IT TAKES YOU TO MAKE THE ORCHESTRA GREAT


DID YOU KNOW THE HK PHIL IS A CHARITABLE ORGANISATION?

We are truly thankful for the support of our wonderful donors and sponsors. This support covers one quarter of the costs of putting on the concerts you love. It enables us to maintain the highest standard within the orchestra and present the most vibrant programmes. It also helps us realise our commitment to the community.



HOW CAN YOU SUPPORT YOUR HK PHIL?

- Bring the finest music to Hong Kong through the **ANNUAL FUND**
- Subsidise half-price tickets for local full-time students through the **STUDENT TICKET FUND**
- Share music with those in need through the **COMMUNITY CONCERT**
- Build an intimate connection with Your HK Phil musicians through **CHAIR ENDOWMENT**
- Entertain your VIP and boost your brand's profile through **CONCERT SPONSORSHIP**
- Access best available seats all year round through the **MAESTRO CIRCLE**



支持我們精益求精
For Our Artistic Excellence

For Your VIP Entertainment
提供款客平台

神奇的玩具店

THE MAGIC TOY SHOP



P. 9 **利奧波特·莫扎特 Leopold MOZART** 5'
《玩具交響曲》·第一樂章
Toy Symphony, First Movement

P. 10 **羅西尼—雷史碧基 ROSSINI-RESPIGHI** 27'
《神奇的玩具店》
La Boutique fantasque

中場休息 INTERMISSION

P. 12 **浦羅哥菲夫 PROKOFIEV** 2'
《三橘愛》：進行曲
The Love for Three Oranges: March

P. 13 **李奇曼 Lucas RICHMAN** 25'
《快！攔住那隻大象～》
Behold the Bold Umbrellaphant

英語旁述·中文翻譯請見第15頁
Narration in English · Please go to page 15 for Chinese translation

P. 21 **葉詠媛 指揮 Vivian Ip** Conductor

P. 24 **無獨有偶工作室劇團**
The Puppet & Its Double Theater

P. 25 **莫森 旁述 Eric Monson** Narrator

P. 22 **遊戲：找找看 Game: HIDE & SEEK**



製作團隊

導演
鄭嘉音

技術總監
喻行

行政總監
曾麗真

集體創作
阮義、盧佑典、李書樵、黃思璋

演員
阮義、盧佑典、黃思璋、陳韻如

美術統籌 / 戲偶道具設計製作
何睦芸、余孟儒

戲偶道具製作
阮義、趙鈺涵、李書樵

舞台結構設計製作
鄭勝文

影片拍攝剪輯
賀顯光

標題影片製作
陳衍良

THE THEATRE CREW

DIRECTOR
Chia-yin Cheng

TECHNICAL DIRECTOR
Hsing Yu

COMPANY MANAGER
Li-chen Tseng

CONCEIVED BY
Yi Ruan, You-tien Lu, Shu-chiao Li, Ssu-wei Huang

PUPPETEER
Yi Ruan, You-tien Lu, Ssu-wei Huang, Yun-ru Chen

ART / PUPPET / PROP DESIGN & BUILDING
Mu-yun Ho, Meng-ru Yu

PUPPET / PROP BUILDING
Yi Ruan, Yu-han Chao, Shu-chiao Li

STAGE BUILDING
Shen-wen Cheng

VIDEO MAKING
Hsien-kuang Ho

ANIMATION OF TITLE
Ryan Chen

《神奇的玩具店》和《快！攔住那隻大象~》的製作為臺灣愛樂委託創作，2016年4月於台北首演。

The productions of La Boutique fantasque and Behold the Bold Umbrellaphant were commissioned by Taiwan Philharmonic in April 2016.



歡迎掃描 QR Code 填寫網上問卷，感謝閣下的寶貴意見。
Please scan the QR code to complete the online survey.
Thank you very much for your valuable feedback.



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming



請勿飲食
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊
House programmes grow on tree—help us be
environmentally responsible by sharing your
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；
又或於完場後放入場地的回收箱
If you don't wish to keep your house programme,
please leave it at your seat, or return it to the
admission point for recycling



多謝支持環保
Thank you for caring for
the Earth



弦
諾

《玩具交響曲》，第一樂章：快板 TOY SYMPHONY, FIRST MOVEMENT: ALLEGRO



美麗的奧地利阿爾卑斯山山區有個小鎮，名叫卑斯特斯格登。大約250年前，這個小鎮既以製造玩具樂器馳名，也是避暑勝地——每逢盛夏，位於山谷的大城市實在太悶熱了，所以居民都喜歡到卑斯特斯格登去，連薩爾斯堡宮中上下以及家眷也不例外。有一年，《玩具交響曲》在卑斯特斯格登由薩爾斯堡宮廷樂團首演——小孩則演奏卑斯特斯格登製造的玩具樂器。

可是大家都不知道到底作者是誰。過去大家認為作者是**海頓** (1732-1809)，著名作曲家，有許多交響曲傳世，後來覺得也許是海頓的弟弟**米高·海頓** (1737-1806)，之後又相信是**利奧波特·莫扎特** (1719-1787)，小提琴家及音樂教師，不過現在大家只記得他是莫扎特的父親。時至今日，作者之謎仍未解開，也許樂曲說不定真是魔法變出來的呢！

About 250 years ago, the town of Berchtesgaden, high up in the beautiful Austrian Alps, was famous for making toy musical instruments. Berchtesgaden was also a popular place for people to visit at the height of the summer when the big cities down in the valleys got too hot and stuffy. The entire staff of the Salzburg court and their families would spend summer there, and one year the *Toy Symphony* was first performed by the court orchestra with the children playing alongside on their Berchtesgaden toys.

But we don't know who wrote it. We used to think it was by **Joseph Haydn** (1732-1809), a famous composer who wrote lots of symphonies, and then we thought it might have been by his brother, **Michael Haydn** (1737-1806). Then we believed it to have been written by **Leopold Mozart** (1719-1787), a violinist and music teacher who is remembered today as the father of Wolfgang Amadeus Mozart. So the composer of the piece remains a mystery—perhaps it just appeared by magic!

《神奇的玩具店》 LA BOUTIQUE FANTASQUE



「無獨有偶工作室劇團」利用玩具和手工製品，建造了七個奇巧有趣的玩具屋，例如城市裡的哥斯拉機械人大戰、皇家芭蕾舞團大腳交織出神氣的舞蹈、水族箱內的愛情故事，或者是鬆軟的白雲幻化成夏日極品巧克力雲朵冰淇淋，在炎炎夏日的天空上變出最夢幻的想像！

《神奇的玩具店》強調玩玩具是童年的重要回憶與成長經驗，過程中孩子能學習場景營造、故事建構、人際關係，甚至是幽默處世的人生哲學。「無獨有偶」希望借此能引領觀眾來一趟熱鬧且溫馨的玩具屋之旅。



We do know who wrote this piece—not one but TWO composers!

You may have heard of the first. **Gioachino Rossini** (1792-1868) was a famous Italian opera composer. In fact he made so much money writing operas that at the age of 37 he retired after having written 39 operas in just 20 years (that's two each year). He lived on for another 40 years and did not entirely give up composing, but only composed music for his own private fun. Among the pieces he wrote after his retirement were 180 short piano pieces which he said must never be published.

Now we come to the second composer. He was called **Ottorino Respighi** (1879-1936) and unlike other Italian composer his interest was not in writing operas but in seeking out and reviving old music which had been forgotten. He also was a brilliant at creating wonderful musical effects from an orchestra. About 50 years after Rossini's death, Respighi discovered the piano pieces and, knowing he could not publish them as they were, decided to arrange them as a colourful work for large orchestra. He wrote it to accompany a ballet and it was first performed in London on 5 June 1919.

《神奇的玩具店》

La Boutique fantasque

作曲：羅西尼—雷史碧基

(ROSSINI-RESPIGHI)

1/ 魔手奇遇記 **Hands**

I. 序曲 *Overture*

2/ 皇家芭蕾舞團

Royal Birdy Ballet

II. 塔朗泰拉舞曲 *Tarantella*

III. 馬祖卡舞 *Mazurka*

3/ 哎呀我的頭 **Oh My Head**

V. 肯肯舞 *Can-can*

4/ 冰奇雲 **Ice Cloud**

VI. 慢速圓舞曲 *Valse lente*

5/ 機械人大戰哥斯拉

Robots VS Godzilla

IV. 哥薩克舞

Cossack Dance

6/ 愛的水族箱 **Love Aquarium**

VII. 夜曲 *Nocturne*

7/ 玩偶嘉年華

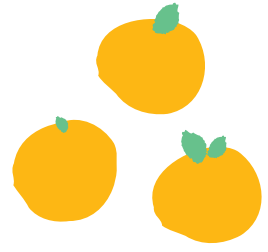
Puppet Jamboree

VIII. 加洛普舞 *Galop*

That ballet was called *La Boutique fantasque* ("The Magic Toyshop") and tells of a toyshop owner in 1860 (around the time Rossini wrote the original piano pieces) who sells two of his dolls to two different customers. Before the customers can collect them from the shop, the dolls come to life and decide to escape as they don't want to be separated! When the customers come to collect them and find them gone, they accuse the owner of cheating them and start to beat him up. But the other toys come to life and drive the customers away.

In this piece you will hear several of Rossini's original pieces transformed by Respighi's marvellous orchestration. The **Overture** begins deep down in the basses and then passes through the whole orchestra as more and more toys come to life and march around the shop. After this you will hear various dances performed by the dolls—a very fast **Tarantella**, a boisterous **Mazurka**, a swirling **can-can** (listen out for the trumpet and xylophone in this), a slow waltz (**Valse lente**), a **Cossack Dance** which jumps from being very loud to very soft, and finally an energetic **Galop** as all the dolls celebrate their victory over the customers.

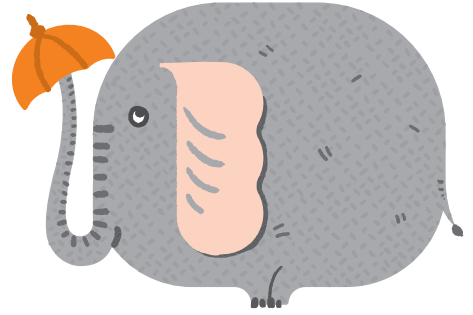
《三橘愛》：進行曲 THE LOVE FOR THREE ORANGES: MARCH



才二十出頭的**浦羅哥菲夫** (1891-1953) 到達美國不久，就獲邀為芝加哥歌劇團寫作新歌劇——《三橘愛》。內容講述王子因為中了邪惡女巫的魔咒，愛上了三個橙，於是到處尋訪這三個橙的下落，最終在偏遠的沙漠裡找到。王子的僕人剝開第一個橙，發現裡面原來有個美麗的公主，但橙剝開以後公主卻馬上渴死了；第二個橙也一樣，僕人就逃跑了。王子醒來，剝開最後一個橙，裡面的公主比之前兩個更可愛。公主從橙裡走出來之後竟然活下來，於是王子與公主從此快快樂樂地生活下去。今天演出的**進行曲**非常受歡迎，既反映出故事多麼傻氣，又刻劃出王子如何浮誇。

Sergei Prokofiev (1891-1953) was still in his 20s and had just arrived in America when he was asked to write a new work for the Chicago Opera. That opera, *The Love of Three Oranges*, tells of a Prince on whom a magic spell has been cast by a wicked witch. The spell causes him to fall in love with three oranges. He searches everywhere for them and eventually finds them in a remote desert. When his servant peels the first, he finds a beautiful princess inside—but she immediately dies of thirst. The same thing happens with the second, so the servant runs away. Then the Prince wakes, peels the remaining orange, an even lovelier princess steps out, survives, and the two live happily ever after. Today we hear the popular **March**, which conveys both the silliness of the story and the pomposity of the Prince.

《快！攔住那隻大象～》 *BEHOLD THE BOLD UMBRELLAPHANT*



《快！攔住那隻大象～》從美國詩人 Jack Prelutsky 奇特的詩句出發，詩人的筆下巧妙地結合英文字裡的音韻，組合成新奇的複合生物，每個角色充滿著傳奇與獨特性；每個篇章細細讀來都像是在解謎題，激發戲偶造型無限的想像空間。「無獨有偶」延續一貫的研發精神，將日常生活物件甚至是廢棄物品，轉變為令人驚喜的創作素材。配合著12首不同的曲風，《快！攔住那隻大象～》時而優雅、時而風趣、時而奇幻，藝術性與娛樂性兼具，非常適合闔家同樂！

We have had toy instruments, magic dancing dolls, beautiful princesses hidden inside oranges...what else can we possibly have in this crazy, magical concert? How about a whole herd of animals made up from ordinary household items and disguised as musical instruments? That is what American conductor and composer **Lucas Richman** (b. 1964) created in this setting of poems by Jack Prelutsky for narrator and orchestra.

Behold the Bold Umbrellaphant itself is announced by a stirring fanfare as this weird animal forages for food, sheltered from the rain by the umbrella which is his trunk. Next *The Bizarre Armadillos* rush around in a frenzy represented by four woodwind instruments. Much more relaxed and often barely moving at all are *The Ballpoint Penguins* whose occasional attempts at writing are mimicked by a woodwind trio. *The Pop-up Toadsters* hop along occasionally stopping with the sound of a tinkling bell, and the *Shoehornets* buzz along like a swarm of flying insects. *Here Comes a Panthermometer* has a jazzy theme from the clarinet, while *The Limber Bulboa* has

《快！攔住那隻大象～》

**Behold the Bold
Umbrellaphant**

詩文：Jack Prelutsky

作曲：李奇曼

(Lucas RICHMAN)

1/ 快！攔住那隻大象～

**Behold the Bold
Umbrellaphant**

2/ 狢狢鬧鈴搗台

The Bizarre Alarmadillos

3/ 愛畫畫的原子筆企鵝

The Ballpoint Penguins

4/ 癩蛤蟆吐司機

The Pop-up Toadsters

5/ 鞋蜂叮叮

Shoehornets

6/ 溫度豹告

**Here Comes a
Panthermometer**

7/ 扭扭燈泡蛇

The Limber Bulboa

8/ 八爪時鐘滴滴答

The Clocktopus

9/ 跑跑帽子雞

Hatchickens

10/ 喇巴鳥 VS 土巴獬

**The Trumpetoos and
Tubaboons**

11/ 躡手躡腳黃鼠狼

**The Tweasels of
the Forest**

12/ 主廚鍋鏟鳥

The Solitary Spatuloon

a slithering theme which weaves in and out of a middle-eastern snake-charmer's tent. *The Clocktopus* emerges from the vast watery depths to the sound of ticking clock. Clucking woodwind introduce us to the *Hatchickens*, and a solemn brass theme leads us to *The Trumpetoos and Tubaboons* who spend their time playing wrong notes and refuse to give up as musical chaos reigns! Gentle and calm, *The Tweasels of the Forest* have a magical quality with the tinkling of the celesta, gentle piano and soothing violins. Our last unusual animal is *The Solitary Spatuloon* which is represented by a graceful, gliding string theme.

《神奇的玩具店》和《快！攔住那隻大象～》節目簡介，由「無獨有偶工作室劇團」提供。

《玩具交響曲》快板和《三橘愛》進行曲的中文樂曲剖析，由鄭曉彤翻譯。

English programme notes by Dr Marc Rochester

1/ 快！攔住那隻大象～

看那勇敢雨傘象，
一點兒也不害怕，
走在炙熱太陽下，
因有東西遮著他。

這隻巨獸皮很厚，
稀奇象鼻牠獨有，
底端長著一把傘，
至今滴水也不漏。

於是勇敢雨傘象，
總是如此樂悠悠。
管他現在的溫度，
是否高達九十九。

突然打雷又颶風，
汪洋大海從天降。
那隻幸運雨傘象，
乾爽和平時一樣。

2/ 狢狢鬧鈴擂台

狢狢狢狢真奇怪，
四隻一起鬧哄哄。
牠們總是愛發瘋，
憂心忡忡每分鐘。

從容不迫才應該，
沒人要把牠們害。
穿一身厚厚盔甲，
卻總是大驚小怪。

身上緊急按鈕一按，
嗚嗚嗡嗡嗶嗶嗚嗚。
黃銅鬧鈴聲聲嘹亮，
睡不著也可以想像。

惶惶然尾巴拍啊拍，
嗒呼又嗒呼哀呀哀。
狢狢狢狢一共四隻，
成群結隊又吵又怪。

1/ BEHOLD THE BOLD UMBRELLAPHANT

Behold the bold UMBRELLAPHANT
That's not the least afraid
To forage in the broiling sun,
For it is in the shade.

The pachyderm's uncanny trunk
Is probably unique,
And ends in an umbrella
That has yet to spring a leak.

And so the bold UMBRELLAPHANT
Is ever at its ease,
No matter if the temperature
Is ninety-nine degrees.

And when a sudden thunderstorm
Sends oceans from the sky,
That fortunate UMBRELLAPHANT
Remains entirely dry.

2/ THE BIZARRE ALARMADILLOS

The bizarre ALARMADILLOS
Are a clamorous quartet,
For they're in a constant frenzy...
They're incessantly upset.

You'd imagine they'd be calmer,
No one means them any harm,
And besides, they're thickly armored,
Yet they're always in alarm.

When they push their panic buttons,
Buzzers buzz and beepers beep,
Brass alarms clang ever louder.
It's no wonder they can't sleep.

Then they flail their tails in terror
As they holler and they whoop—
Yes, those four ALARMADILLOS
Are an odd and noisy group.

3/ 愛畫畫的原子筆企鵝

原子筆企鵝黑白配，
寫呀寫什麼都不做。
雖然說沒什麼好說，
寫啊寫管他是什麼。

原子筆企鵝不思不想，
寫啊寫墨水無盡無窮，
寫啊寫寫白雪寫冰霜，
只因為其他的也不懂。

這些鳥兒害羞又沉默，
有些時候會開口說說。
不過通常不聒聒喋喋，
鳥嘴一伸開始寫啊寫。

4/ 癩蛤蟆吐司機

跳跳吐司機蟾蜍躍啊躍，
猛然停下來嚇人一大跳。
各色麵包真新鮮，
頭頂凹槽放兩片。

一分鐘時間經過，
兩分鐘那是最多。
蹦蹦吐司機真完美，
幸好還沒有浪費，
原來有吐司機燕鷗，
急忙趕過來喔。

嘴一張把吐司向上一夾，
喜孜孜翹翅走叫聲嘎嘎。
這下子頂上凹槽空空。
吐司機蟾蜍又跳又蹦蹦。

3/ THE BALLPOINT PENGUINS

The BALLPOINT PENGUINS, black and white,
Do little else but write and write.
Although they've nothing much to say,
They write and write it anyway.

The BALLPOINT PENGUINS do not think,
They simply write with endless ink.
They write of ice, they write of snow,
For that is all they seem to know.

At times, these shy and silent birds
Will verbally express their words.
But mostly they do not recite—
They aim their beaks and write and write.

4/ THE POP-UP TOADSTERS

The POP-UP TOADSTERS hop and hop,
The startlingly, abruptly stop
And place in slots atop their heads
Fresh slices of assorted breads.

A minute passes,
two at most,
Then up pop perfect pair of toast,
Which happily don't go to waste,
For TOASTERS now
arrive in haste.

They snatch the toast up in their beaks,
And soar away with joyful shrieks.
And now, with empty slots on top,
The POP-UP TOADSTERS hop and hop.

5/ 鞋蜂叮叮

叮叮鞋蜂
讓你穿鞋更輕鬆。
由牠帶著你的腳
滑進鞋裡穿到好，
當然你可說不要。

建議這樣比較好，
有件事你得知道：
牠們的確選擇要
幫你穿鞋穿到好。
可是幫忙的時候，
還會同時叮一口。

5/ SHOEHORNETS

SHOEHORNETS make it easier
For you to put on shoes.
They quickly slide
Your feet inside.
You can, of course, refuse.

And that is what you'd better do,
For you should know one thing—
It's true they choose
To help with shoes,
But when they do...
They sting!

6/ 溫度豹告

這裡來了隻溫度計黑豹，
我們都為這隻大貓叫好。
想知道現在溫度高不高，
只要看看牠的尾巴就好。
牠的尾巴顯然準確報告，
這一點我們也常常看到。
所以身邊有溫度計黑豹，
真的讓人感覺心情很好。

這裡來了隻溫度計黑豹，
我們都很喜歡這隻大貓。
牠總是準備好有事相告，
告訴我們天氣好或不好。
告訴我們何時炙熱嚴酷；
告訴我們何時沁寒刺骨。
我們要讚美溫度計黑豹，
總是一度度給我們幫助。

6/ HERE COMES A PANTHERMOMETER

Here comes a PANTHERMOMETER,
A cat we fondly hail,
For we can tell the temperature
By looking at its tail.
Its tail is clearly accurate,
As we have often found.
And so the PANTHERMOMETER
Is nice to have around.

Here comes a PANTHERMOMETER,
A feline we adore.
It's always set to tell us
What the weather has in store.
It tells us when we're sweltering,
And when we're apt to freeze—
We praise the PANTHERMOMETER
That helps us by degrees.

7/ 扭扭燈泡蛇

燈泡蟒蛇彈性好，人們很難不看到。
每天晚上出門去，探索是牠的興趣，
用牠亮亮的尾部，照亮牠要走的路，
什麼可能被找到？其實牠也不知道。

彎彎曲曲繞草地，迂迂迴迴過樹林。
不管看見啥東西，就往上頭照光量。
這裡繞來那裡逛，研究大地真正忙，
牠的燈光真神奇，永遠亮著不會熄。

看著那燈泡蟒蛇，真叫人稱奇嘖嘖。
舉高光線照一照，探進山洞瞧一瞧；
曲曲折折過海岸，輝輝煌煌照沙灘。
燈泡蟒蛇彈性好，人們很難不看到。

7/ THE LIMBER BULBOA

The limber BULBOA is hard to ignore,
It's out every night, for it loves to explore.
It has no idea what it's likely to find
As it lights up its way with its brilliant behind.

It winds around meadows, meanders by trees,
Shining its light on whatever it sees.
It studies the land as it wanders about,
Its light is amazing, and never goes out.

It's wondrous to watch the BULBOA behave,
It turns up its beam when it peers in a cave.
It lights up the sands as it winds down the shore—
The limber BULBOA is hard to ignore.

8/ 八爪時鐘滴滴答

鹹鹹大海裡頭冒出，
一隻龐然奇獸怪物。
顯然是隻八爪鐘魚，
朝我們而來真稀奇。
慢吞吞但精準無比，
從不改變牠的速率。
看看牠那觸手飛舞，
正與臉上的鐘同步。

從東邊盪到西邊，
橫跨過漂沙轉旋，
分分秒秒滴滴答答，
指針竟有第二支啊！
看啊看看了一小時，
走啊走牠從不走失。
八爪鐘魚真是會報時，
沒別的東西與他相似。

8/ THE CLOCKTOPUS

Emerging from the salty sea,
A wondrous beast appears.
It clearly is a CLOCKTOPUS,
We marvel as it nears.
It moves with slow precision
At a never-changing pace.
Its tentacles in tempo
With the clock upon its face.

While undulating east to west
Across the swirling sand,
It ticks away the minutes,
And it has a second hand.
We watch it for an hour
And it never goes astray—
There's nothing like a CLOCKTOPUS
To tell the time of day.

9/ 跑跑帽子雞

帽雞帽雞真奇怪。
 為什麼怪？
 有帽沒頭怎不怪。
 迷迷糊糊四處繞，
 昏昏沉沉好不了。
 圓頂禮帽毛線帽、
 墨西哥草帽貝雷帽。

帽雞帽雞真荒唐，
 大搖大擺趾高氣昂。
 包巾也能包成帽，
 斗篷還附斗篷帽。
 錫克人纏頭巾帽，
 紳士戴上紳士帽。
 無邊軟帽棒球帽、軟呢帽與土耳其毯帽，
 還有繫帶子的安全帽。

帽雞帽雞聽不到，
 不能聽也不能瞧，
 你撞我來我撞你，
 撞來撞去撞一起。
 當然沒法吃東西，
 甚至不能咕咕啼。
 帽雞帽雞很倒楣，
 運氣不好真是背。

10/ 喇巴鳥 VS 土巴狒

喇巴鳥與土巴狒，
 叭叭叭吹出噪音一堆。
 吹得響吹得長吹呀吹，
 可是多半都吹得不對。

扯開黃銅做的喉嚨，
 奏出音符砲聲隆隆。
 最好還是不要演奏，
 牠們卻要邊吹邊走。

一片聲響無比刺耳，
 吵吵嚷嚷鏗而不捨。
 節奏調性無不衝突，
 雜音聽了真不舒服。

邁大步向前走簇擁成一隊，
 希望牠們就這麼走遠莫回，
 或者是停下靜靜小睡一會——
 喇巴鳥與土巴狒

9/ HATCHICKENS

HATCHICKENS are odd,
 And the reason is that
 Instead of a head, they have only a hat.
 They muddle about
 In a permanent daze,
 In bowlers and beanies
 Sombreros, berets.

HATCHICKENS are truly
 Ridiculous fowls...
 They strut and they swagger,
 In Kerchiefs and cowls,
 In turbans and derbies,
 In bonnets and caps,
 Fedoras and fezzes.
 And helmets with straps.

Because they can't hear,
 And because they can't see,
 They bump you another
 Continually.
 Of course they can't eat,
 And they can't even cluck—
 Those hapless HATCHICKENS
 Are lacking in luck.

10/ THE TRUMPETOOS AND TUBABOONS

The TRUMPETOOS and TUBABOONS
 Are blaring out discordant tunes.
 They play them loud they play them long,
 But most of all, they play them wrong.

They open up their brazen throats,
 Unleashing a barrage of notes
 That would be better left unplayed...
 But play they do as they parade.

Their sounds are jarring to the ear,
 As nosily they persevere.
 And play in clashing beats and keys
 Unmusical cacophonies.

They march about in close array.
 We wish they'd simply march away,
 Or stop and take a silent snooze—
 Those TUBABOONS and TRUMPETOOS.

11/ 躡手躡腳黃鼠狼

森林裡有鑷鼠狼，
貼心又懂替人想，
但若不夾個不停，
心裡就覺空蕩蕩。
尋尋覓覓去探究
高樹矮林有沒有
夾這夾那的需求——
夾東西牠們最優。

鑷鼠狼是好心腸，
總想讓人心舒暢，
有啥需要夾一夾，
牠們立刻夾啊夾。
這夾得無比靈活，
那夾得輕鬆俐落——
只要有夾的需要，
鑷鼠狼通通會到。

12/ 主廚鍋鏟鳥

家住藍藍瀉湖裡，
鍋鏟潛鳥很孤寂。
一面滑一面聲聲盼，
「糖漿！」是牠的悲喊。
這鳥稀奇又稀罕，
正把煎餅對空翻。
看那尾巴巧設計，
正是為此安排的。

我們看得又驚又喜，
直到看牠飛出眼底。
雖然牠消失在那兒，
「糖漿！」悠悠不絕於耳。
等啊等等得我們呵欠連連，
盼啊盼盼著鳥歸再見一面。
可惜呀藍藍瀉湖裡面，
再沒有看到潛鳥一眼。

中文翻譯：謝忍翹

11/ THE TWEASELS OF THE FOREST

The TWEASELS of the forest
Are considerate and sweet,
But unless they're busy tweezing,
They feel somehow incomplete.
They walk and walk around the woods
Upon a constant quest
For shrubs and trees that need a tweeze—
It's tweezing they do best.

The TWEASELS are well-meaning,
And they always try to please.
When anything needs tweezing,
They immediately tweeze.
They tweeze with great dexterity.
Facility and flair—
As long as tweezing's called for,
All the TWEASELS will be there.

12/ THE SOLITARY SPATULON

At home within a blue lagoon,
The solitary SPATULON
Calls longingly as it glides by—
"Syrup!" is its plaintive cry.
The fowl, both curious and rare,
Now flips a pancake in the air,
Its tail, we note, is well designed
With this peculiar task in mind.

We watch with wonder and delight,
Until it vanishes from sight,
Yet, even as it disappears,
Faint strains of "Syrup" fill our ears.
We wait, and as we wait we yearn,
In hopes the bird will soon return.
But sadly, in the blue lagoon,
We fail to spy the SPATULON.

English poems by Jack Prelutsky



葉詠媛

VIVIAN IP

指揮 Conductor

PHOTO: Marianne Feiler

- 生於香港，畢業於香港中文大學音樂系，獲一級榮譽，隨楊習禮先生主修鋼琴、陳少君女士副修聲樂
- 獲尤德爵士紀念基金全費獎學金，赴美國印第安納大學修讀合唱指揮
- 完成音樂碩士後，赴維也納國立音樂大學深造，取得管弦樂指揮藝術碩士，師隨烏羅斯·拉約維奇與維德納
- 參加指揮大師班，跟隨法比奧·路易西、西蒙娜·楊及里霖等大師學習，指揮專業樂團及合唱團
- 2011年9月，於第六屆國際青年合唱指揮比賽得特別演繹獎
- 2015年3月，於波蘭首次亮相，指揮波蘭波羅的海愛樂樂團
- 連續三年獲邀作香港聖樂團客席指揮
- 現任 Chorus Delicti Wien 音樂總監，亦於奧地利及斯洛文尼亞擔任不同樂團及合唱項目之客席指揮
- 現為港樂助理指揮
- A native from Hong Kong, Vivian received her Bachelor of Arts degree in music at the Chinese University of Hong Kong (First Honour), where she studied piano with Raymond Young and voice with Chan Siu-kwan
- With an Associate Instructorship and the Sir Edward Youde Memorial Fellowship for overseas studies, she received her Master of Music degree in Choral Conducting at the Indiana University Bloomington
- Received her Mag. Art. degree in Orchestral Conducting at the University of Music and Performing Arts Vienna, under the supervision of Johannes Wildner and Uroš Lajovic
- Actively participated in Masterclasses by maestros Fabio Luisi, Simone Young and Bertrand de Billy
- Received a "Special Prize" in the 6th International Competition for Young Choral Conductors in 2011
- Debuted with the Polish Baltic Philharmonic in March 2015
- Guest Conductor of the Hong Kong Oratorio Society for three years
- Currently the Music Director of Chorus Delicti Wien, and also guest conductor in orchestral and choral projects in Austria and Slovenia
- Currently Assistant Conductor of the HK Phil



找找看



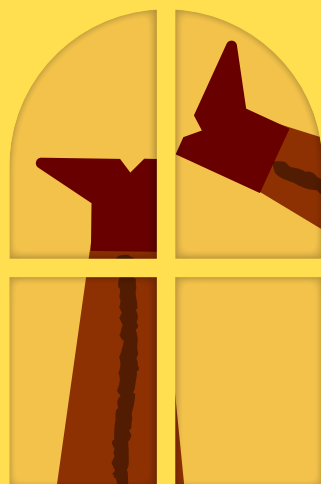
HIDE & SEEK



1



2



3

a



b



c



神奇的玩具店的玩具躲在窗後，你能找到他們嗎？
Toys from the Magic Toyshop are hiding behind
the windows. Can you find them?



4



5

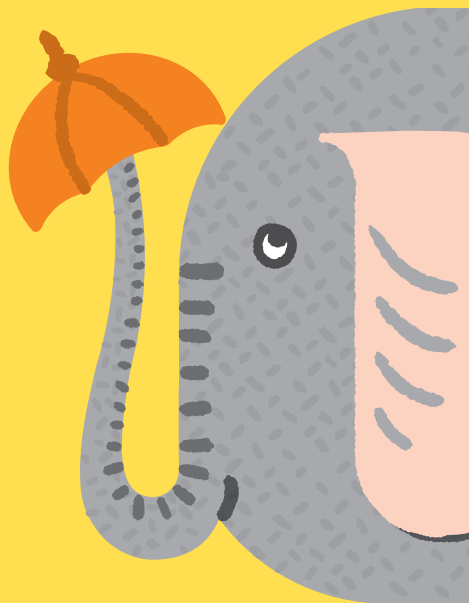
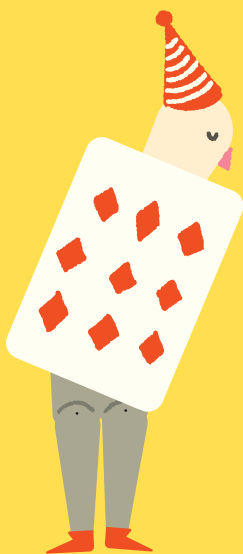


6

d

e

f





無獨有偶工作室劇團 THE PUPPET & ITS DOUBLE THEATER

- 於1999年成立於台北，致力在台灣發展「現代偶劇」
 - 演出型式涵蓋手套偶、懸絲偶、杖頭偶、執頭偶、光影、物品劇場、人偶同台等
 - 擅長將情感注入戲偶靈魂，以全新細膩的偶戲演繹，生動地呈現人偶互動的和諧與感動
 - 屢獲海內外藝術節邀演，是台最具國際知名度的當代偶劇團
 - 同時著重偶戲藝術的教育，研發一系列創意偶戲課程以及出版相關書籍，務求讓大眾體驗偶戲創作的樂趣
 - 積極舉辦國際偶戲交流活動，希望藉此讓台灣觀眾欣賞到國際頂尖水平的偶戲表演
 - 冀望帶動台灣偶戲風潮，實現創新偶戲劇場的夢想，開拓台灣「現代偶劇」的天空
- Founded 1999 in Taipei to promote the puppet as a means of free expression in the performing arts
 - Styles of puppet include hand puppets, string puppets, rod puppets, table-top puppets, shadow puppets, object theatre, and combination of puppet and actor
 - Puppets given believable stage life through the emotions and feelings of puppeteers
 - Frequently invited to perform at local and international festivals
 - Shares the fun of working with puppets through lectures and publications
 - Invites world famous groups to perform alongside to help promote the artistic development of puppetry in Taiwan
 - Pursues the dream of innovation in puppetry and of exposing the potential of puppet arts



莫森 ERIC MONSON

旁述 Narrator

- 美國男中音莫森經常在全球各地演出，至今超過25年
- 曾為迪士尼及世界各地多個城市籌辦合唱節，其後於1998年創立美國無伴奏人聲樂團Metro Vocal Group
- 該樂團自此在世界各地獻唱，憑藉兼具粵語及普通話雙言演唱的才能闖出名堂
- 他們曾在湖南電視、中央電視台、東京和香港迪士尼亮相，又與G.E.M.、李克勤、陳奕迅等流行歌手合作
- 2008年，在香港創立American Vocal Studio，提供聲樂和無伴奏歌唱訓練
- American baritone, Eric Monson, has been performing around the world for over 25 years
- Founded the Metro Vocal Group in 1998, after several years of producing choir festivals at Disney parks and in cities around the world
- Metro Vocal Group has been performing around the world ever since, and is known for their ability to sing in both Cantonese and Mandarin
- They have appeared on Hunan TV and CCTV, Tokyo and Hong Kong Disney, and collaborated with such artists as G.E.M., Hacken Lee and Hanjin Tan, etc
- Started his own company, the American Vocal Studio, in Hong Kong in 2008 to provide students with vocal and a cappella training

www.americanvocalstudio.com

www.metrovocalgroup.com

香港管弦樂團 HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA



香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過一百五十場音樂會，把音樂帶給超過二十萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至2022年夏季。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師將正式成為紐約愛樂音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始被委任為首席客席指揮，任期為三年。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。

繼歐洲巡演（包括在維也納著名的金色大廳的演出及錄影）取得成功後，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立二十週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於今年四至五月前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼歌劇院巡演。

梵志登帶領樂團，與一眾頂尖歌唱家，呈獻了華格納巨著《指環》首三部曲的歌劇音樂會和現場錄音，非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評人的讚譽。梵志登和港樂更獲北京國際音樂節邀請，參與今年十月由薩爾斯堡復活節藝術節與北京攜手製作的《女武神》劇場版演出，這是對港樂的成績予以肯定。

近年和港樂合作過（或即將合作）的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、杜托華、艾遜巴赫、葛納、侯夫、郎朗、馬友友、寧峰和王羽佳等。

THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, has been the orchestra's Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until 2022. Maestro van Zweden will also be the next Music Director of the New York Philharmonic from the 2018/19 season.

Yu Long was appointed Principal Guest Conductor of the HK Phil for a three-year period commencing with the 2015/16 season.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, garnering international critical acclaim.

Following on from the success of the European tour, which included a filmed concert from Vienna's famous Musikverein, the HK Phil has toured extensively within mainland China. In celebration of the 20th anniversary of the establishment of the HKSAR, and with support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, the orchestra recently performed in Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and at the Sydney Opera House.

Jaap, the HK Phil, and a superb cast of soloists, have presented concert performances and recordings of the first three operas from Richard Wagner's epic *Ring* cycle. These have been enthusiastically endorsed by both audiences and critics at home and abroad, and in recognition of their quality, the orchestra and Jaap have been invited to perform Wagner's *Die Walküre* in staged performances at the Beijing Music Festival this October in a co-production with the Salzburg Easter Festival.



PHOTO: Cheung Wai-lok

「香港管弦樂團的《指環》四部曲，標誌著這支亞洲優秀樂團已晉成熟。」《今日歌劇》

"The Hong Kong Philharmonic's Ring cycle marks a coming of age for one of Asia's most established orchestras"
Opera Now

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

Conductors and soloists who have recently, or shortly will have, performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Matthias Goerne, Stephen Hough, Lang Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng and Yuja Wang.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions. Its acclaimed education and community engagement programmes in schools, hospitals and outdoor spaces, bring music into the hearts of tens of thousands of children and families every year.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra's history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, and stimulate cultural participation in Hong Kong, as well as to enhance Hong Kong's reputation as one of the great cities of the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, among others, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監

MUSIC DIRECTOR



梵志登
Jaap van Zweden

首席客席指揮

PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆
Yu Long

助理指揮

ASSISTANT CONDUCTORS



葉詠嫻
Vivian Ip



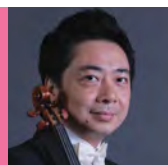
莎朗嘉
Gerard Salonga

第一小提琴

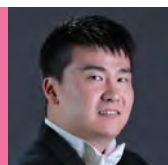
FIRST VIOLINS



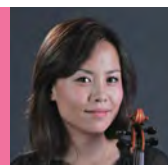
王敬
樂團首席
Jing Wang
Concertmaster



梁建楓
樂團第一副首席
Leung Kin-fung
First Associate
Concertmaster



王亮
樂團第二副首席 (署理)
Wang Liang
Second Associate
Concertmaster (Acting)



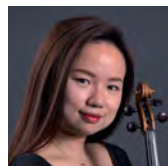
朱蓓
樂團第三副首席
Bei de Gaulle
Third Associate
Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing



程立
Cheng Li



桂麗
Gui Li



許致雨
Anders Hui



余思傑
Domas Juškys



李智勝
Li Zhisheng



龍希
Long Xi



毛華
Mao Hua



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



徐姮
Xu Heng



張希
Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 范丁
Fan Ting



■ 趙潑娜
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄
Leslie Ryang Moonsun



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yiguo



潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡
Christine Wong Kar-ye



周騰飛
Zhou Tengfei

中提琴 VIOLAS



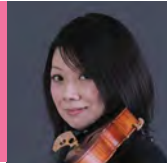
● 凌顯祐
Andrew Ling



● 孫園
Sun Yu



■ 李博
Li Bo



▲ 熊谷佳織
Kaori Wilson



崔宏偉
Cui Hongwei



付水淼
Fu Shuimiao



洪依凡
Ethan Heath



黎明
Li Ming



林慕華
Damara Lomdaridze



羅舜詩
Alice Rosen



孫斌
Sun Bin



張姝影
Zhang Shu-ying

大提琴 CELLOS



● 鮑力卓
Richard Bamping



■ 方曉牧
Fang Xiaomu



▲ 林穎
Dora Lam



陳屹洲
Chan Ngat Chau



陳怡君
Chen Yi-chun



霍添
Timothy Frank



關統安
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆
Li Ming-lu



宋泰美
Tae-mi Song



宋亞林
Yalin Song

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

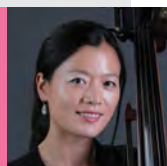
香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

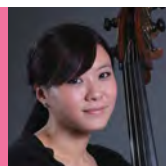
低音大提琴 DOUBLE BASSES



● 林達橋
George Lomdaridze



◆ 姜馨來
Jiang Xinlai



張沛垣
Chang Pei-heng



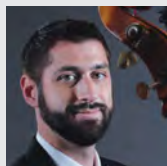
馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmborg

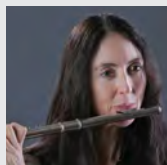


鮑爾菲
Philip Powell

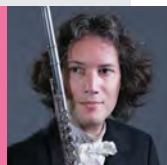


范戴克
Jonathan Van Dyke

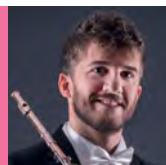
長笛 FLUTES



● 史德琳
Megan Sterling



■ 盧韋歐
Olivier Nowak



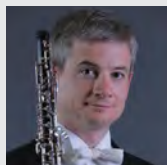
柯布魯
Ander Erburu

短笛 PICCOLO



施家蓮
Linda Stuckey

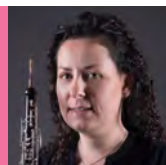
雙簧管 OBOES



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 布若芙
Ruth Bull



韋思芸
Vanessa Howells

英國管 COR ANGLAIS

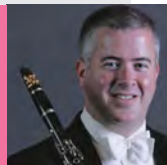


關尚峰
Kwan Sheung-fung

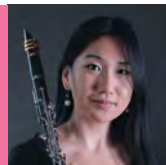
單簧管 CLARINETS



● 史安祖
Andrew Simon



■ 史家翰
John Schertle



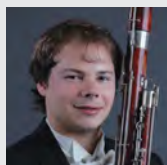
劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET

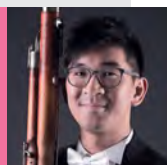


艾爾高
Lorenzo losco

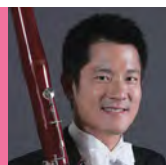
巴松管 BASSOONS



● 莫班文
Benjamin Moermond

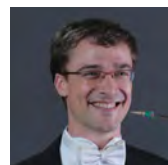


■ 陳劭桐
Toby Chan



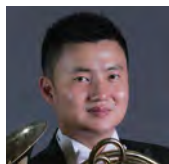
◆ 李浩山
Vance Lee

低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



●江蘭
Jiang Lin



■柏如瑟
Russell Bonifede



▲周智仲
Chow Chi-chung



托多爾
Todor Popstoyanov



李少霖
Homer Lee



麥迪拿
Jorge Medina

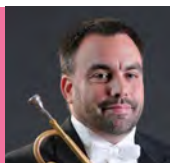
小號 TRUMPETS



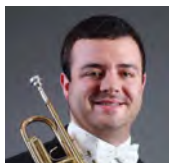
●麥浩威
Joshua MacCluer



■莫思卓
Christopher Moyse

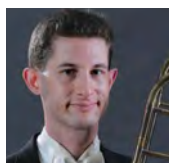


華達德
Douglas Waterston



施樂百
Robert Smith

長號 TROMBONES



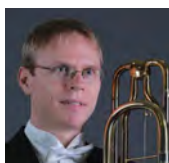
●韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki



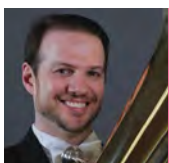
湯奇雲
Kevin Thompson



韋彼得
Pieter Wyckoff

低音長號 BASS TROMBONE

大號 TUBA



●雷科斯
Paul Luxenberg

定音鼓 TIMPANI 敲擊樂器 PERCUSSION

豎琴 HARP

鍵盤 KEYBOARD



●龐樂思
James Boznos



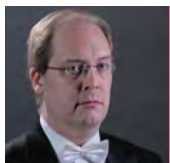
●白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai



●史基道
Christopher Sidenius



●葉幸沾
Shirley Ip

特約樂手 FREELANCE PLAYERS

小提琴：蔡芷穎
Violin: Selena Choi

敲擊樂器：許莉莉、王偉文
Percussion: Lily Hoi, Raymond Vong

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴

THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

港樂提供靈活的贊助禮遇，為企業提供市場推廣、貴賓招待及實踐社會責任的平台。我們衷心感謝以下節目贊助：

The HK Phil offers flexible sponsorship benefits to help your brand achieve your marketing, hospitality and CSR objectives. Our deepest gratitude to our concert sponsors:

音樂會贊助 Concert Sponsors



香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

黃金指環伙伴
Gold Ring Partner



指環匯韻會員
Ring Circle Members

Anonymous (2)
Mimi & KH Chan
interlude.hk
呂慧瑜女士 Ms Paddy Lui, BBS, JP

義務核數師
Honorary Auditor



義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會

MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's **MAESTRO CIRCLE** offers members year round ticket and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



鑽石會員 Diamond Members



綠寶石會員 Emerald Members

SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang

珍珠會員 Pearl Members

Mr Eddy Tsang
曾文忠先生



企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

請支持香港管弦樂團「常年經費」
及「學生票資助基金」
PLEASE SUPPORT HK PHIL
ANNUAL FUND AND
STUDENT TICKET FUND



你的慷慨支持對我們尤為重要。民政事務局現正透過其藝術發展配對試驗計劃，按樂團本年度籌募所得之收入，發放一對一的額外配對撥款。你的一分一毫將帶來雙倍效益，讓我們繼續精益求精。

Now, more than ever, your contribution will make a difference to us. We are participating in the Art Development Matching Grant Pilot Scheme by the Home Affairs Bureau where contributions that exceed the amount raised in the past are matched dollar for dollar. This is a unique opportunity for you to double the impact of your gift and we are grateful for your support at this critical time.

支持港樂，兼享尊貴禮遇：

GIVE TODAY AND ENJOY BENEFITS LIKE:

HK\$100 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> 正式收據作申請扣稅之用 	<ul style="list-style-type: none"> Official receipt for tax deduction
HK\$1,000 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> 免費獲贈港樂會會籍，專享正價門票 85 折優惠 	<ul style="list-style-type: none"> Free Club Bravo membership to enjoy 15% discount on regular tickets
HK\$5,000 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> 於港樂網站及音樂會場刊獲鳴謝 獲邀出席獨家為港樂贊助人而設的講座及綵排參觀 	<ul style="list-style-type: none"> Year-round acknowledgement in concert programmes and website Invitation to exclusive talks and rehearsals
HK\$10,000 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> 獲贈中休酒會券 	<ul style="list-style-type: none"> Complimentary interval drink coupons at HK Phil Partners' Lounge
HK\$50,000 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> 獲邀出席樂季揭幕音樂會酒會 	<ul style="list-style-type: none"> Invitation to Season Opening reception

有關詳情及禮遇總覽，請參閱港樂網站 Details and full list of benefits available at hkphil.org

網上捐款 DONATE ONLINE:

hkphil.org/give



香港管弦樂團「常年經費」及「學生票資助基金」捐款表格 THE HK PHIL—ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND REPLY FORM

本人/本公司現捐款予 I am/our company is pleased to make a donation to:

「常年經費」 ANNUAL FUND

HK\$5,000 HK\$10,000

捐款為港幣

other amount HK\$ _____

「學生票資助基金」 STUDENT TICKET FUND

HK\$5,000 HK\$10,000

捐款為港幣

other amount HK\$ _____

請以正楷填寫 Please fill in the following in BLOCK LETTERS

姓名 (先生/小姐/太太/女士/教授/博士) Name (Mr/Miss/Mrs/Ms/Prof/Dr)	港樂會會員編號 (如有) Club Bravo number (if applicable)
公司名稱 Company name	地址 Address
電話 Telephone	電郵 Email
收據抬頭 Name on receipt	

鳴謝為 Acknowledge as

無名氏 Anonymous

(中文)

(English)

如閣下不欲接收有關推廣及宣傳產品，請加上剔號。If you do not wish to receive any future marketing and promotional information from us, please check this box.

捐款方式 DONATION METHOD

支票 Cheque (抬頭請寫「香港管弦協會」 Payable to: 'The Hong Kong Philharmonic Society Ltd.')

請將填妥的捐款表格連同支票寄回香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓

Please mail the completed form with cheque to Level 8, Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

銀行匯款 Bank Transfer (請附上轉賬記錄 Please attach the deposit slip)

戶口名稱 Account name: The Hong Kong Philharmonic Society Limited

戶口號碼 Account number: 004-002-221554-001

銀行名稱 Bank name: The Hong Kong & Shanghai Banking Corporation Ltd.

銀行地址 Bank address: No. 1 Queen's Road Central Hong Kong

匯款代碼 Swift code: HSBCHKHKKH

信用卡 Credit card American Express MasterCard VISA

請在我的信用卡戶口記賬

Please debit my credit card
account with \$

信用卡號碼

Credit card
number

持卡人姓名 Cardholder's name

發卡銀行 Issuing bank (只適用於 For MasterCard/VISA)

有效日期至 Valid until
(MM/YY)

日期 Date

簽署 Signature

(信用卡用戶必須簽署，方能生效 This form must be signed to be valid)

樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

贊助港樂樂師的席位，協助香港的音樂邁向卓越。透過參與一系列的貴賓活動，贊助人可與港樂的首席樂手建立聯繫，同時可認識其他尊貴的贊助者，以及享有貴賓活動及與訪港的音樂家會面的獨家邀請。

Become a custodian of musical excellence in Hong Kong by supporting the chair of a HK Phil musician. Through a series of intimate events, you will forge a personal connection with a principal player and join an elite network of supporters that has exclusive access to events and visiting artists.

鮑力卓

Richard Bamping

大提琴首席

PRINCIPAL CELLO

鮑力卓的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Richard Bamping
is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金

C. C. Chiu Memorial Fund



查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂常年經費

ANNUAL FUND

常年基金有助港樂與更多本地及國際知名藝術家合作，邀請出色的指揮家及演奏家來港演出，為觀眾呈獻更多元化的精彩音樂節目，基金同時亦提供資源讓港樂舉辦各項音樂教育及外展活動，與大眾分享美妙的管弦樂。

Donations to our **ANNUAL FUND** enable us to continue to present diverse and vibrant music with local and internationally renowned artists. They help us programme imaginatively and bring the most exciting conductors and soloists to Hong Kong. Supporting our Annual Fund also ensures that we can bring orchestral music into the community through our education and outreach activities.

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Mr & Mrs David Fried • 湯德信伉儷
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Mrs Stella Lu
Sin Wai Kin Foundation Limited •
冼為堅基金有限公司
Dr Kennedy Wong • 黃英豪博士
Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited •
黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷
Scott Engle & Penelope Van Niel
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人
Elizabeth & Frank Newman
Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷
Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith
Joy and John Slosar
The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金
Ivy and Frankie Yau
Yu Hu Miao Florence • 余胡淼

HK\$25,000 - HK\$49,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)
Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生
Mr David Fung
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷
Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生
Craig Merdian & Yelena Zakharova
Mr & Mrs A Ngan
Mr Stephen Tan • 陳智文先生
Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)
Abba Luxury - Deco Lau
Dr & Mrs Barry Buttifant
Dr Chan Edmond • 陳振漢醫生

HK\$10,000 - HK\$24,999

Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人
Dr York Chow • 周一嶽醫生
Edward Chow
Mr Chu Ming Leong
Dr & Mrs Robert John Collins
Dr & Mrs Carl Fung
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Bill & Peto Henderson
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu •
黃翔先生及劉莉女士
Ms Teresa Hung • 熊芝華老師
Lee Tit Sun
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生
Ms Li Shuen Pui Agnes
Ms Lo Kai-Yin • 羅啟妍女士
Mr & Mrs William Ma • 馬樂楷先生夫人
Prof John Malpas
Nathalie & Gilles Martin
Robyn Meredith
Gerard & Taeko Millet
Dr & Mrs Joseph Pang
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人
Mrs A M Peyer
Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍
Dr Poon Yee Ling Eligina
Mr & Mrs Anthony Rogers
Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生
Ms Mowana Tse • 謝慕蘊女士
Sue Yang • 楊旭

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)
Ms Karen Chan
Dr Chi Hung Sunny Cheng • 鄭志鴻
Bryan Cheng • 鄭鈞明
Mrs Evelyn Choi
Mr & Mrs Michael & Angela Grimstick
Dr William Ho • 何兆煒醫生
Maurice Hoo • 胡立生
Dr Derek Leung
Ms Li Xinyuan Cindy
Christine Mar
Leland and Helen Sun • 孫立勳與孫林宣雁
The Limit Busters
Tse Wai Shun Susan • 謝惠純
Mr & Mrs S T Tso
Patrick Wu

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

學生票資助基金支持港樂提供半價門票優惠予本港全日制學生，每港幣\$500的捐款便可讓六名學生欣賞到香港專業的管弦樂演出。港樂現時透過此基金每年提供逾12,000張學生優惠票。

The **STUDENT TICKET FUND** provides a half-price subsidy on concert tickets for local, full-time students. Supporting this fund with just \$500 will enable six students to experience the finest orchestral performances in Asia. This programme reaches over 12,000 students each year.

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Mr & Mrs David Fried • 湯德信伉儷
Hang Seng Bank • 恒生銀行
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人
Mr & Mrs Cheuk-Yan & Rotina Leung •
梁卓恩先生夫人
Shun Hing Education and Charity Fund Limited •
信興教育及慈善基金有限公司
Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

HK\$25,000 - HK\$49,999

張立先生及張積馨女士
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人
Mr & Mrs A Ngan
Mr Stephen Tan • 陳智文先生

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)
Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人
Mr Iain Bruce
James Chen Music Donation • 陳健華音樂基金
Mr David Chiu
Dr York Chow • 周一嶽醫生
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Lee Tit Sun
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
Dr Thomas W T Leung • 梁惠棠醫生
Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金
Mr Stephen Luk
Dr Poon Yee Ling Eligina
Mr & Mrs Stephen Suen • 孫漢明先生夫人
Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生
Sue Yang • 楊旭

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)
Mrs Evelyn Choi
Mr Philip Lawrence Choy
Ho Rose
Dr Ernest Lee • 李樹榮博士
Dr Derek Leung
羅紫媚 & Joe Joe
Mr Michael MacLeod
Eddy Poon • 潘漢青
San Miguel Brewery Hong Kong Limited •
香港生力啤酒廠有限公司
Anna Stephenson & Alan Leigh
Watchmusic Ltd
Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon • 余文偉先生夫人
Xi Zhang • 張晞

網上捐款 DONATE ONLINE:

hkphil.org/give

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃

SPECIAL PROJECTS

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冨田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910)·由張希小姐使用

Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
 - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
 - 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴
 - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用
- 為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器
- 德國轉閥式小號兩支
 - 華格納大號乙套
 - 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴·由樂團首席王敬先生使用

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Josephn Gagliano (1788) Violin
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the *Ring Cycle*

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂會

YOUR HK PHIL · OUR COMMUNITY — HONG KONG

PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT 2017

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

聯合主席 CO-CHAIRS

吳君孟先生 Mr Edward Ng

應琦泓先生 Mr Steven Ying

港樂籌款委員會主席

THE HK PHIL FUNDRAISING COMMITTEE CHAIR

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

委員 MEMBERS

賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

謝勤 TK Garbo

邱聖音女士 Ms Angela Yau

黃文顯先生 Mr Raymond Wong

贊助者 SPONSORS

HK\$150,000 or above 或以上

無名氏 Anonymous*

香港中華總商會

The Chinese General Chamber of Commerce

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

Rightmind International Nursery & Kindergarten, KinderU Suzuki Music Academy & Ms Rosanne Wong

HK\$100,000 - HK\$149,999

陳嘉何 Chan Ka-Ho

黃關林先生 Mr Huang Guan Lin

蘇彰德先生 Mr Douglas So*

韻然創作有限公司 Joanne Clara Creations Limited

姚琮玉女士 Ms Ida Yao

HK\$50,000 - HK\$99,999

無名氏 Anonymous*

The D. H. Chen Foundation*

Dr Ho Hung Kwong, Duncan

御峰理財有限公司 Noble Apex Advisors Ltd.*

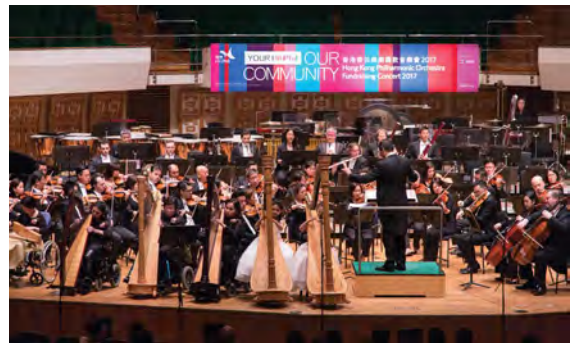
Raymond Industrial Limited

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

眼科黃俊華醫生先生夫人 Dr & Mrs Wong Chun Wah Alex Mr Wilson K. L. Wong*

* 眾籌贊助者

Community Support Fund Sponsors



HK\$10,000 - HK\$49,999

浩德融資有限公司 Altus Capital Limited*

Amicorp Hong Kong Limited*

Mr & Mrs Conrad Chan*

Chan Yau Sin

鄭錦榮 Kwong Kam Wing Anthony*

胡曉明 Herman S. M. Hu

Ms Carol Kim & Mr Juwan Lee*

林成棟博士，富善國際資產管理（香港）有限公司

Dr Lilian C. H. Leong

Dr The Hon David K P Li*

HABITŪ*

陸世康先生及馮海莉女士 Mr Victor Luk & Mrs Sabrina Fung Luk

Aliena Wong Mak*

莫文輝先生及張慧女士 Monica & Mansfield Mok

潘廣強先生 Mr Poon Kwong Keung

冼雅恩先生 Mr Benedict Sin Nga-yan

曾浩良先生夫人 Mr & Mrs Tennessee H. L. Tsang

Ying Lee Music Company Limited

其他 Others

Benson Crab & Wine Limited* · Adriel Chan · Claudia Cheung · Mrs Young Joo Paik Cheung · Dr Cho Hung Wai · 曹希銓博士 Dr Paul Cho · 香港天津工商專業婦女委員會 Hong Kong Tianjin Business and Professional Women Association · Dr Kelvin Chow · Ms Chua Lai Pun · 方津生 David Fang* · Hong Kong Harp Chamber · 許饒小珍 · Dr Ku Ka Ming · Dr Calvin Lai · Hera Lam · Ms Lau Chui Wah, Tsoi Hing Lai, Ngai Chi Yung · 劉津津 Jun Jun Lau · Dr Lee Dae Hyun · Lee Hyang Ran · Ms Lee Ju Yeon · 耳鼻喉科李立言醫生 Dr Lee Lip Yen Dennis · Peric Lee* · Constance Lin · 羅念慈 Lo Nim Chi · Luk Oi-yi · Dr Ian Mak · Pacific Rim Investment Management Ltd · Ilhyock Shim · Ms Tobe Shum · Harold Dai Hoe Sun* · T. Jo, Caitlyn, Theodore · 謝勤 TK Garbo · Dr Zion To · Uppingham School · Catherine C. H. Wong* · 眼科邱俊源醫生 Ophthalmologist Dr Jackey Yau Chun Yuen · Dr Zenon Yeung

由於支持者眾多，未能在此盡錄，港樂在此謹對所有支持此籌款音樂會的人士及機構致以謝意。

The HK Phil would like to express heartfelt gratitude to all those who have supported this fundraising concert. Owing to the large number of supporters, we are unable to list them all here.

你會喜歡的港樂音樂會

MORE HK PHIL CONCERTS YOU MIGHT ALSO LIKE

太古輕鬆樂聚系列
SWIRE DENIM SERIES

最終幻想音樂會
FINAL FANTASY:
FINAL SYMPHONY

22 & 23 NOV 2017

WED & THU 8PM

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$680 \$580 \$480 \$380

門票現於城市售票網發售

Tickets at URB TIX www.urbtix.hk



合家歡
MUSIC FOR KIDS

聖誕家庭樂
CHRISTMAS FOR FAMILY

23 & 24 DEC 2017

SAT 8PM & SUN 3PM

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$480 \$380 \$280 \$180

門票現於城市售票網發售

Tickets at URB TIX www.urbtix.hk



節日流行
HOLIDAYS & POPS

維也納新年音樂會
A VIENNESE NEW YEAR

30 & 31 DEC 2017

SAT 8PM & SUN 3PM

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$480 \$380 \$280 \$180

門票現於城市售票網發售

Tickets at URB TIX www.urbtix.hk



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

行政長官
林鄭月娥女士

HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE
The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

董事局

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
副主席

冼雅恩先生
司庫

陳錦標博士
霍經麟先生
湯德信先生
馮鈺斌博士
郭永亮先生
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
吳君孟先生
蘇兆明先生
史樂山先生
蘇彰德先生
詩柏先生
董溫子華女士
楊俊偉博士
楊顯中博士
應琦泓先生

BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
VICE-CHAIRS

Mr Benedict Sin Nga-ya
TREASURER

Dr Joshua Chan Kam-biu
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP
Mr Andy Kwok Wing-leung
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof Gabriel Leung, GBS, JP
Mr Edward Ng
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr John Slosar
Mr Douglas So
Mr Stephan Spurr
Mrs Harriet Tung
Dr Anthony Yeung
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP
Mr Steven Ying

財務委員會

冼雅恩先生
主席

湯德信先生
郭永亮先生
劉元生先生
楊顯中博士

FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin Nga-yan
CHAIR

Mr David L. Fried
Mr Andy Kwok Wing-leung
Mr Y. S. Liu, MH
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

籌款委員會

蔡關穎琴律師
主席

楊俊偉博士
吳君孟先生
應琦泓先生
副主席

張雅麗女士
張凱儀女士
賀羽嘉女士
李何芷韻女士
李萌大律師
劉元生先生
董溫子華女士
黃英豪律師

FUNDRAISING COMMITTEE

Mrs Janice Choi, MH, JP
CHAIR

Dr Anthony Yeung
Mr Edward Ng
Mr Steven Ying
VICE-CHAIRS
Ms Carol Cheung
Ms Cherry Cheung
Ms Daphne Ho
Mrs Amanda T. W. Lee
Ms Ming Lie, Barrister-at-law
Mr Y. S. Liu, MH
Mrs Harriet Tung
Dr Kennedy Wong, BBS, JP

贊助基金委員會

冼雅恩先生
主席

劉元生先生
蘇彰德先生
楊顯中博士

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Benedict Sin Nga-ya
CHAIR

Mr Y. S. Liu, MH
Mr Douglas So
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

執行委員會

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
冼雅恩先生
蘇兆明先生
史樂山先生

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr John Slosar

聽眾拓展委員會

蘇兆明先生
主席

陳錦標博士
霍經麟先生
湯德信先生
紀大衛教授
李偉安先生
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
羅志力先生
史安祖先生

AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Nicholas Sallnow-Smith
CHAIR

Dr Joshua Chan Kam-biu
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Prof David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof Gabriel Leung, GBS, JP
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Andrew Simon

行政人員 MANAGEMENT

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
CHIEF EXECUTIVE

行政及財務部

ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION
AND FINANCE

李康銘
財務經理

Homer Lee
FINANCE MANAGER

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
ASSISTANT ADMINISTRATION AND
FINANCE MANAGER

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
SENIOR ADMINISTRATION AND
FINANCE OFFICER

李穎欣
資訊科技及行政主任

Apple Li
IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

黃雅嫻
行政助理

Katie Wong
ADMINISTRATIVE ASSISTANT

朱殷樂
藝術行政實習生

Kaycee Chu
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
OFFICE ASSISTANT

藝術策劃部

ARTISTIC PLANNING

林羊
藝術策劃總監

Fung Lam
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
ARTISTIC PLANNING MANAGER

林奕榮
教育及外展助理經理

Lam Yik-wing
ASSISTANT EDUCATION AND
OUTREACH MANAGER

潘盈慧
藝術策劃主任

Christine Poon
ARTISTIC PLANNING OFFICER

張慧紅
教育及外展主任

Miller Cheung
EDUCATION AND OUTREACH OFFICER

發展部

DEVELOPMENT

安嘉莉
發展總監

Kylie Anania
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

李穎勤
發展經理

Marinella Li
DEVELOPMENT MANAGER

曾婷欣
發展經理

Renee Tsang
DEVELOPMENT MANAGER

陳沛慈
發展助理經理

Daphne Chan
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

陳柏濤
發展助理經理

Desmond Chan
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

黎可澄
發展主任

Cherry Lai
DEVELOPMENT OFFICER

市場推廣部

MARKETING

鄭禧怡
市場推廣總監

Meggy Cheng
DIRECTOR OF MARKETING

趙綺鈴
市場推廣經理

Chiu Yee Ling
MARKETING MANAGER

李碧琪
傳媒關係經理

Becky Lee
MEDIA RELATIONS MANAGER

余寶茵
編輯

Yee Po Yan
PUBLICATIONS EDITOR

劉淳欣
市場推廣助理經理

Sharen Lau
ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰
票務主管

Agatha Ho
BOX OFFICE SUPERVISOR

李結婷
客務主管

Michelle Lee
CUSTOMER SERVICE OFFICER

潘穎詩
市場推廣主任

Renee Poon
MARKETING OFFICER

樂團事務部

ORCHESTRAL OPERATIONS

鄭浩然
樂團事務總監

Kenny Chen
DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義
舞台經理

Steven Chan
STAGE MANAGER

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
LIBRARIAN

黎樂婷
樂團人事經理

Erica Lai
ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳雅穎
樂團事務助理經理

Wing Chan
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS
MANAGER

李馥丹
樂團事務助理經理

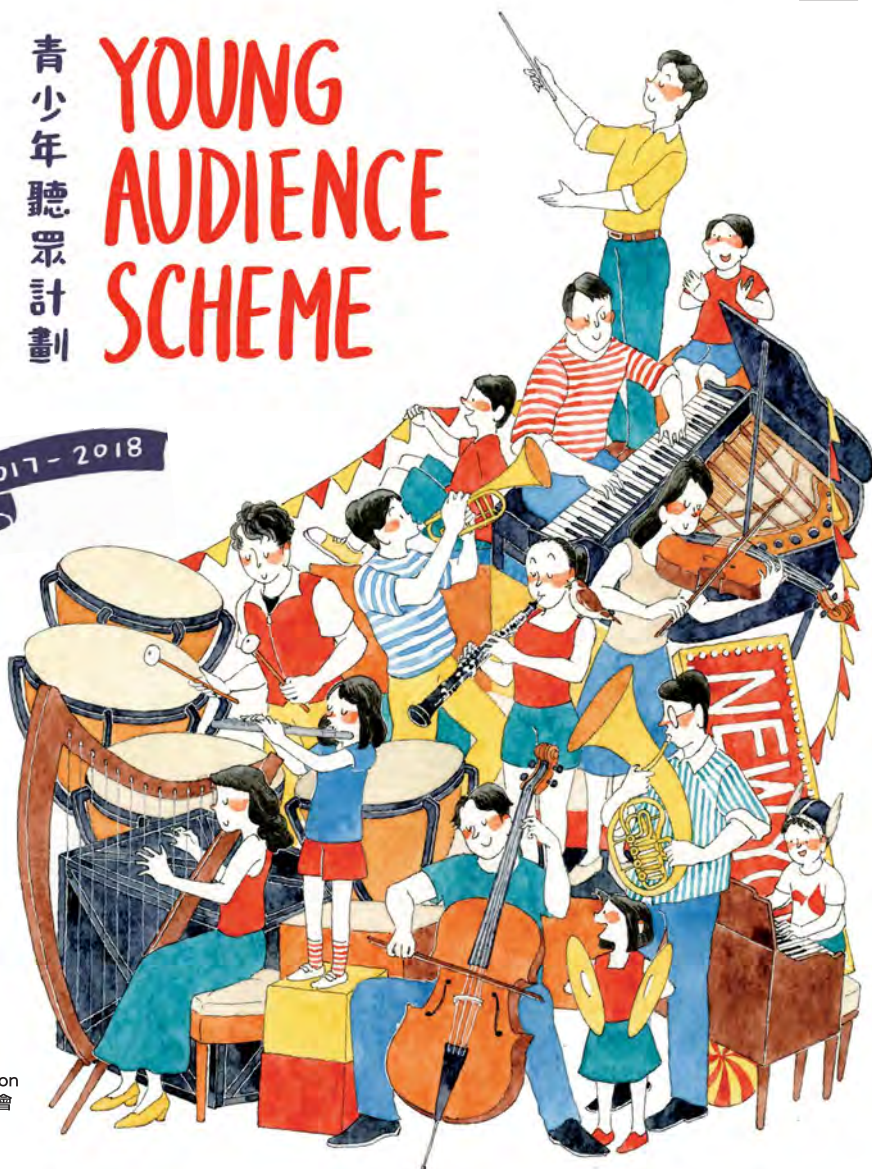
Fanny Li
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS
MANAGER

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan Pong
TRANSPORTATION AND STAGE OFFICER 43

青少年聽眾計劃
YOUNG
AUDIENCE
SCHEME

2017-2018



贊助 Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

立即成為「青少年聽眾計劃」會員
Come Join Young Audience Scheme NOW

免費欣賞一場或以上港樂音樂會、港樂音樂會門票優惠及更多!
Enjoy at least ONE HK Phil concert for free, discounted tickets and more!

由香港管弦樂團主辦、香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾計劃」是為本地6至25歲全日制學生而設的音樂教育及觀眾拓展計劃。

Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation, the Young Audience Scheme is a music education and audience development programme for local full-time students aged from 6 to 25.

YOUNG AUDIENCE SCHEME ENROLMENT FORM

青少年聽眾計劃參加表格



請以英文正楷填寫 Please print in English BLOCK letters

個人資料 Personal Details

姓名 Name (英文 English)				(中文 Chinese)	
出生日期 Date of Birth	年 YY	月 MM	日 DD	年齡 Age	性別 Sex
電郵地址 Email Address	必須填寫一個電郵地址，樂團將以此電郵發放通訊及活動資料。 You must provide an email address to receive our latest news.				
地址 Address (英文 English)					
電話 Telephone (住宅 Home)				(手提 Mobile)	
學校名稱 School Name (英文 English)	如非經學校報名，請附上學生證明文件。 Please provide student identification if you are not enrolling via a school.				
就讀班級 Class	<input type="checkbox"/> 小學 Primary		<input type="checkbox"/> 中學 Secondary		<input type="checkbox"/> 大專院校 Tertiary

會籍 Membership

會籍有效期 Membership Period: 1/9/2017 – 31/8/2018

<input type="checkbox"/> 新會員 New Member	會費 Membership Fee: HK\$60	<input type="checkbox"/> 現有會員 Existing Member	會費 Membership Fee: HK\$50
		會員編號 Membership Number:	_____

付款方法 Payment

<input type="checkbox"/> 支票 By Cheque			
銀行 Bank	支票號碼 Cheque No.		
支票抬頭:「香港管弦協會」Payee: 'The Hong Kong Philharmonic Society Limited'			
支票背面請寫上會員姓名及監護人聯絡電話。Please write member's name and guardian's contact number on the back.			
<input type="checkbox"/> 現金 By Cash			
親自前往本樂團辦事處繳交。Make a cash payment at our office during office hours. (辦公時間 Office hours: 星期一至星期五 Mon-Fri 9:00am – 12:30pm, 2:00pm – 5:45pm, 公眾假期除外 except public holidays)			
<input type="checkbox"/> 銀行存款 / 銀行轉賬 By Bank Deposit / Bank Transfer			
現金存入/轉賬至「香港管弦協會」戶口(匯豐銀行002-221554-001)，請連同轉賬收據副本交回本會。 Deposit or transfer payment into 'The Hong Kong Philharmonic Society Limited' account (HSBC Account No. 002-221554-001). Please provide a photocopy of ATM customer advice / pay-in slip.			
<input type="checkbox"/> 信用卡 By Credit Card			
<input type="checkbox"/> VISA 卡 / VISA Card	<input type="checkbox"/> 萬事達卡 / Master Card	<input type="checkbox"/> 美國運通卡 / American Express	
請在我的信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card amount with HK\$			
信用卡號碼 Credit Card No.	持卡人姓名 Cardholder's Name		
有效日期至 Expiry Date	發卡銀行 Issuing Bank		
簽署 Signature	日期 Date		

收到表格後，我們將於四星期內郵寄會員證及有關資料至府上。

Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrolment form.

所有申請者的個人資料只作是次報名、統計、日後聯絡及宣傳香港管弦樂團活動之用，而填寫此表亦屬自願性質。

The personal data provided in this form will be used by the HK Phil for enrolment, statistics, correspondence and publicity purposes.

TOM LEE 通利琴行



YAMAHA

全球第一日本樂器商

**開學
大特價**



世界名牌

STEINWAY + PETROF + ADAMS + SAUTER
BUFFET CRAMPON + HOFNER + JUPITER ...

www.tomleemusic.com.hk

Tom Lee Music 通利琴行

tomleemusic.hk

通利琴行 TomLeeMusic

尖沙咀 • 奧海城 • 九龍灣 • 紅磡 • 灣仔 • 銅鑼灣 • 太古 • 香港仔 • 西環 • 沙田 • 將軍澳 • 荃灣 • 青衣 • 屯門 • 元朗 • 大埔 • 澳門

優惠詳情

